

reññ mouezh d'ar yezhoù minorelaet

NOZVEZH!OÙ ETREVROADEL

TEULIAD KELAOUINÑ

16 a viz Mae 2024 • 7e noz
17 a viz Mae 2024 • 6e30 noz

Ti ar C'hoariva e Brest
Digoust

phōnē

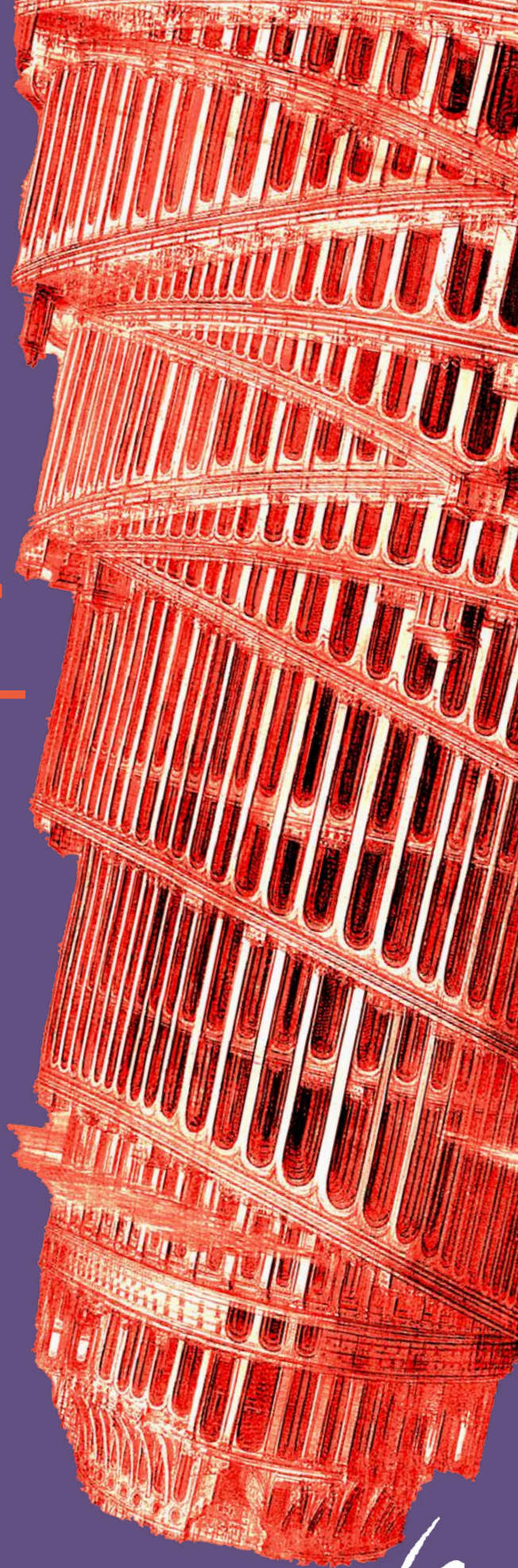
Fibin



Co-funded by
the European Union

La maison
du théâtre

teatr piba



TEUL IAD KELAOUÏÑ

Abae an nevezamzer 2022 eo krog [Teatr Piba](#) gant ur raktres european [phōnē – Reiñ mouezh d'ar yezhoù minorelaet](#).

E diabarzh ar framm-se e vo degemeret gant Teatr Piba tri strollad c'hoariva keveler : [Kvääniteatteri eus kêr Storslett e Norvegia](#) da gentañ, [Fibín Iec'hiet e Galway en Iwerzhon](#), hag ivez [Tryater diazezet e Leeuwarden e bro-Friz en Izel-vroioù](#). Div nozvezh hep o far, digoust ha digor d'an holl, a vo e studio René Lafiite eus [Ti ar C'hoariva e Brest](#), d'ar 16 ha 17 a viz Mae 2024.

Aze emañ al lodenn a-bouez er c'henlabour dianav betek-henn : un digarez e vo d'ober anaoudegezh gant lod eus ar c'hrouidigezhioù diwanet diwar ar raktres Phōnē. En tu all da c'hwech yezh a vo klevet enno ! Brezhoneg, Kven (ur yezh minorel eus Norvegia), Gouezeleg Bro-Iwerzhon, Frizeg, Saozneg, Galleg... Un digarez d'ober anaoudegezh gant ar c'hrouidigezhioù kaset war-raok gant Teatr Piba diwar ar c'henlabour european-se : [Bastard \(krouidigezh 2025\)](#) ha [Roud Diroud](#).

AR RAKTRES PHŌNĒ

Phōnē – Giving Minority languages a Voice / Reiñ mouezh d'ar yezhoù minorelaet zo ur raktres arc'hantaouet gant an Unvaniezh European hag a vod 8 kompagnunezh ha strolladoù c'hoariva e yezhoù minorel Europa. A-benn labourat war ar saveteiñ ar yezhoù ha sevenadurioù-se (en o zouez ar c'hven, Gouezeleg Bro-Iwerzhon hag ar Brezhoneg a zo an holl anezho war listenn yezhoù en arvar an UNESCO), hag a gemer perzh el liested sevenadurel (lennit er stagadenn). Ar wech kentañ eo e weler ur raktres a seurt-se en Europa !



An dud a gemer perzh ar raktres-Phōnē © Élisa Braun

AR PROGRAMM

AR YAOU 16 A VIZ MAE – 7EUR NOZ

E-doug an nozvezh kentañ-mañ e vo kinniget deoc'h gant an teir c'hompagnunezh kevelerez ar raktres european Phōnē da zont ganto war al leurenn evit al lennadennoù pe ar «pezhigoù-c'hoari» diwar o c'hrouidigezhioù.

LENNADENNOÙ :

The grey man diwar Philip Doherty - Fíbin (Galway - Bro-Iwerzhon) – Gouezeleg Bro-Iwerzhon (15 munutenn)

Skodeget eo ur gêrig pesketaerien gant koll digomprenus al Lír, chaluter ur familh eus ar vro. Jason, mab henañ ar pesketaet aet diwar-wel, a zeu en-dro met buan e vo tapet en ur rouedad gevier, tromplerezh ha goubrenerezh...

Fanfare diwar Vessel De Vrie eus an Tryater (Leuwarden – Bro-Friz /Izelvroioù) e frizeg (15 munutenn)

Istor ul laz-seniñ frizeg eo *Fanfare*. En ur mare lec'h m'emañ pep hini o vevañ muioc'h-mui evitañ e-unan, pa vez an dud oc'h en em dennañ diouzh buhez a-stroll o c'humuniez, ur gêrig eus Bro-Friz a zalc'h penn gant e c'hiz kozh... 35 soner amatour a zeu bep Meurzh da noz da gemer perzh e pleustradegoù al laz-seniñ.

PEZHIG-C'HOARI :

Sallika lasten tulla minun tyköni (*Let the children come to me – Laoskit ar vugaligoù dont davedon*) diwar Inger Birkelund - Kvääniteatteri (Storsttlet - Norvège) - Kven (45 munutenn)

« Ha gellet a raio-hi mont war-raok gant enor ha bri ? » *Let the children come to me* (*Laoskit ar vugale dont davedon*) a bled gant ur vaouez tro-ha-tro tomm ha yen ouzh ur relijion diazezelour eus hanternoz Norvegia. Ar vuhez e diabarzh ar gumuniez-se, hag a priz a ranker da baeañ evit en em zishualañ : an digenvezded. Ur skrid a gomz eus ar reolenniñ sokial, eus al liammoù familh hag eus stourm ar maouezed.

ISTITLET AN NOZVEZH PENN-DA-BENN e Brezhoneg hag a Saozneg, ha troet ha danevellet e Galleg.

Ur prantad eskemm jubennet (Galleg – Brezhoneg – Saozneg) etre an arzourien hag an arvesterien a vo kinniget deoc'h e dibenn an abadenn.

Un nozvezh kentañ hag a vo un digarez d'an arvesterien d'ober anaoudegezh gant ar yezhoù, ar c'hrouidigezhioù hag an doare kened a vez gant ar c'hompagnunezhioù keveler o labourat ez yezhoù minorel !

D'AR GWENER 17 A VIZ MAE – 6 E 30

Un eil nozvezh a vo gouestlet d'an daou raktres bet savet gant Teatr Piba ha ganet diwar ar c'henlabour european Phōnē.

Da 6eur 1/2 ha da 7 e 1/2

Roud Diroud – Frapad barzhonegoù war vale – krouidigezh a-stroll kaset en-dro gant ar gomedianez ha leurennez Mona Caroff – e Brezhoneg (35 munutenn)

Er bloaz 2080 emamp. Beuzet eo an denezh dindan an objedoù hag ar skeudennoù deuet eus an amzer dremenet. Krouet ez eus bet mirdi ar roudoù gant ur skipailh eno, evit ma vefe miret ar roudoù pouezusañ evit amzer da zont an denezh. Kregiñ a ra frapad bale devezh digoradur ofisiel ar mirdi, lec'h ma veze gwechall un «Ti ar C'hoariva», ha neuze ul lec'h a-bouez evit an treuzkas. An holl zo deuet, politikourien, implijidi ar mirdi, tud ofisiel deuet eus ar bed a-bezh hag eus ar vro, an holl anezho o labourat war ar roudoù.

8 e 30 noz

Bastard (pezh berraet) empentet ha skrivet gant Kristof ar Menn - Krouidigezh 2025 – leurennet gant Tomaz Kloareg – e Brezhoneg (45 munutenn)

Da geñver ul labour dastum istorioù ha sonioù hengounel digant annezidi un EHPAD, setu m'eo bet kelaouet Kristof ar Menn e oa aet d'an Anaon e vamm-gozh a-berzh e dad. Dre ma oa dianav dezhañ e dad, ha n'en doa



Bastard © Thomas Cloarec

TEUL IAD KELAOUÏÑ

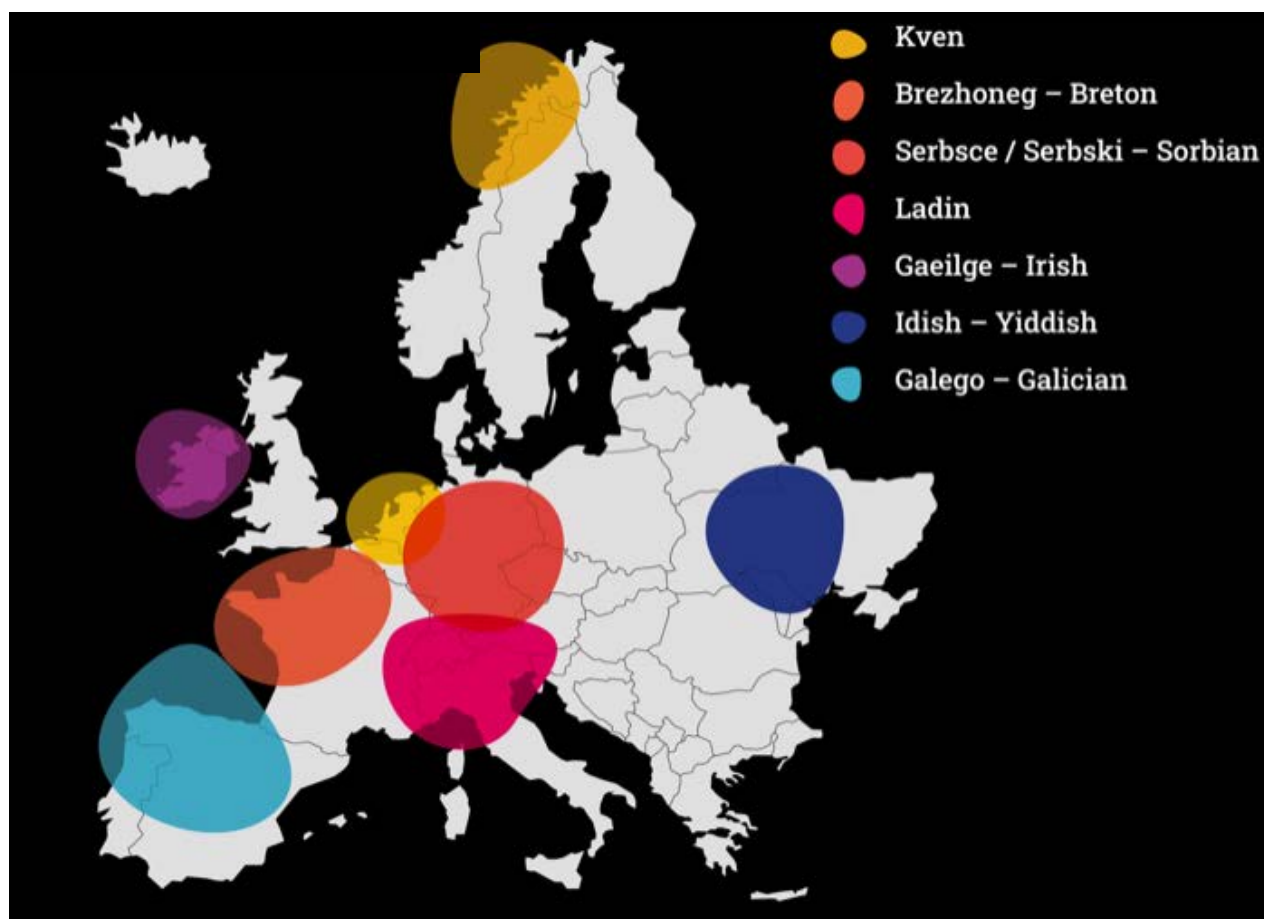
NOZVEZHIOÙ ETREVROADEL

morse graet anaoudegezh gant ar vaouez-se, ez omp kaset gant ar paotr en un enklask war e c'hinivelezh. Dre e sevenadur da gentañ : sevenadur Breizh, p'emañ dibaouez o klask sonioù hengounel, hag an enklask ken don ennañ ha koulskoude hollvedel ivez, hini e vabelezh. Hentenn un arzour, ha kest war-zu an deskoni an den... Troioù ha distroioù en EPHAD Landreger diouzh an noz, evel troioù-distroioù en un devezh diloar ha diheol ur gorventenn erc'h en oabl kelc'h ahel an hanternoz, lec'h m'emaomp pedet gant Kristof da heul e istor adsevel an denelezh a-drugarez da bersonelezh ar re all...

Istitlet e vo *Bastard* e Saozneg ha mouezhiet e Galleg (voice-over).

STAGADENNOÙ:

STROLLADOÙ HA KOMPAGNUNEZHIOÙ PHONĒ



Tryater diazezet e Leeuwarden en Izelvroioù – Frizek ;
 Kvääniteatteri e Storslett en Norvegia – Kven ;
 Teatr Piba eus Brest – Brezhoneg ;
 An Deutsch-Sorbisches Volkstheater e Bautzen en Alamagn – Sorabeg ;
 Ar Stadttheater Bruneck e Bruneck en Italia – Ladin ;
 C'hoariva Fíbin er C'honemara en Iwerzhon – Gouezeleg Iwerzhon ;
 An Teatrul Evreiesc eus Stat e Bukarest e Roumania – Yiddish ;
 An Dramático Galego eus Santiago Kompostela e Bro-C'haliza (Spagn)– Galizeg.

TEULIAD KELAOUIÑ

TEATR PIBA

E 2009 eo bet krouet [Teatr Piba](#), ur strollad c'hoariva diazezet e Brest. Savet eo o c'hrouidigezhioù diwar un heuliadenn emgavioù ha kenlabourioù gant arzourien liesseurt o hentoù hag o zaolioù-arnod a gas d'un hevelep c'hoant : hini krouiñ abadennoù liesliv, liesyezhek, beajoù er bed a-vremañ... Iec'h ma kemerer amzer klask ha sevel istorioù dre an ober : c'hoariva troioù-kaer eo hini Teatr Piba.

Gant izili ar gompagnunezh e vez kaset en-dro ul labour krouidigezh arzel ha c'hoariva hag a ro e blas koulz d'ar skritur ha da blas ar mouezhioù na vezont ket klevet nemeur : ar yezhoù minorel, er marzioù, ha dre-se da c'houlenn al «liested» er c'hrouidigezhioù. En ur lakaat dalc'h al liesyezhegezh evel dalc'h ar skritur barzhoniel kement hag un dalc'h teknologel e fell d'ar gompagnunezh sevel a-nevez bepred an dachenn ma c'heller staliañ un emgav frouezhus etre arzourien hag arvesterien.

Abaoe m'eo bet krouet Teatr Piba emaint gant sevel raktresoù kenlabour war veur a vro, war veur a zanvez, hag a c'houlenn kalz amzer sevel anezho, a c'houlenn kantreadennoù, baleadennoù digreizennet adeilet. N'eo ket souezh eta m'eo aet Piba da gemer perzh er raktres Phōnē.

